

Heinrich Heine, Lurleia	Heinrich Heine, Lorelej'	Heinrich Heine, Lorelay	Heinrich Heine, The Lorelei
<i>tradukita de N. N. 01</i>	<i>tradukita de Leopold Elb</i>	<i>tradukita de Hans- Georg Kaiser</i>	<i>tradukita de L. W. Garn- ham</i>

Tiu traduko estas poste iom modifita de alioj, ne estas la origina traduk-versio de Leopold Elb.

Ignoro, quid id sibi velit, Tristissimus cur sim, Antiqui aevi fabel- lam Cur saepe volverim.	Ne scias mi, kial mi estas Malgaja en la kor'. Antikva fabelo restas Por ĉiam en mia me- mor'.	Min kaptas malgaj' en la koro, pro kio tia trist' ? Fabel' el antikva foro ne lasas de mi kun persist'.	I do not know what it si- gnifies. That I am so sorrowful? A fable of old Times so ter- rifies, Leaves my heart so thoughtful.
---	---	--	--

Vesperascit et frige- scit, Et Rhenus leniter it, Cacumen montis lu- cescit, Dum Phoebus occi- dit.	Vespero jam ekmal- heliĝas, Fluadas la Rejn' en trankvil', La supro de l' monto lumiĝas En vespersuna bril'.	Aere fridetas, trankvi- las, malhelas jam la Rejn'. La monto surpinte brilas vespere en rava scen'.	The air is cool and it dar- kens, And calmly flows the Rhi- ne; The summit of the moun- tain hearkens In evening sunshine line.
--	--	--	---

Sedet in summo montis Virgo pulcherrima, Auro nitet gemma frontis, Se pectit auricoma.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora ha- rar'.	Tre ĉarma feino sidas, jen supre por ador'; la ora ornamo ridas; ŝi kombas harojn el or'.	The most beautiful Maiden entrances Above wonderfully there, Her beautiful golden attire glances, She combs her golden hair.
---	--	---	---

Aureolo pectine pectit, Carmen canens pro- cul, Mirandum id habet modum Nec non virilem si- mul.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melodi'.	Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pasi'; mirigas min la elbrilo kaj forto de l' melodi'.	With golden comb so lu- strous, And thereby a song sings, It has a tone so wondrous, That powerful melody rings.
---	--	---	---

...

...

...

...

In cymba navitam mille	Kaj sopiregon eksen- tas	Ŝipisto ŝipeton gvi- das,	The shipper in the little ship
Angores feri tenent, Non videt scopulos	Ŝipisto dum sia ve- tur’;	lin kaptas ve’ de ek- zalt’.	It effects with woe sad might;
ille, Ocli non si sursum	Rifaron li ne priaten- tas,	Li ja la rifojn ne vi- das’,	He does not see the rocky slip,
vident.	Al monto rigardas li nur.	li vidas nur supren sen halt’.	He only regards dreaded height.

Opinor undas de- vorare	Mi kredas, ke dronos finfine	Mi kredas, ke ondoj tiras	I believe the turbulent wa- ves
Nautam cum navi- cula,	Ŝipisto kun sia boat’, Kaj tion kaŭzis feine	la ŝipon funden de l’ Rejn’;	Swallow the last shipper and boat;
Effecit solo canendo Lurleia id dea.	La Loreleja kantad’.	kaj tio de l’ kant’ eli- ras de Lorelaj-siren’.	She with her singing craves All to visit her magic moat.

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Die
Lorelei” de HEINRICH
HEINE (*1797-12-
13 – †1856-02-17) en
la Latinan de N. N.
01.*

*Arg-2-179 (2010-02-
11 14:00:52)*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton
de LEOPOLD ELB
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03
19:06:30)*

*La traduko troviĝas sur
paĝo 84 de la lernolibro
„Post la kurso“ de Wil-
helm kaj Hans Win-
gen, eldonita de Lud-
wig Pickel en Nurem-
bergo (Nürnberg), Ger-
manio.*

*Traduko de la Germa-
na poemo “Die Lorelei”
de HEINRICH HEINE
(*1797-12-13 – †1856-
02-17) en Esperanton
de HANS-GEORG KAI-
SER (Cezar, *1954-05-
21).*

*Arg-2-564 (2005-02-03
19:18:09)*

*Traduko de la Germana poe-
mo “Die Lorelei” de HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-13 –
†1856-02-17) en la Anglan de
L. W. Garnham.*

*Arg-2-14 (2003-10-11
23:04:57)*

*L.W. Garnham, Bachelor of
Arts, LEGENDS OF THE
RHINE; mentioned in: A
Tramp Abroad. Vol 1-2. Leib-
zig: Tauchnitz, 1880 Band I,
Mark Twain 1880*